

Nguyễn Thiện Chí - Thanh Hương

Đàm thoại

TIẾNG HOA

trong

KHÁCH SẠN - NHÀ HÀNG

饭店-旅馆汉语会话



Nhà Xuất Bản Tổng Hợp TP. HỒ CHÍ MINH 2003

Hǎo wa. Yǒuyì bīnguǎn zuòluò zài Húzhīmíng shì zhōngxīn, dì yī jùn, Ruǎnhuì lù. Tā lí Xīnshānyī jīchǎng 4 gōnglǐ, jù Xīgōng huǒchē zhān 3 gōnglǐ. Jiāotōng hěn fāngbiàn.

A: Cô có thể mô tả thêm về khách sạn Hữu Nghị ?
你能进一步地描写一下儿关于友谊宾馆。

Nǐ néng jìn yī bù de miǎoxiě yíxià guānyú Yǒuyì bīnguǎn.

B: Đây là khách sạn ba sao, có khu phòng ở cao cấp phục vụ khách nước ngoài. Khách sạn có rất nhiều loại phòng, trong đó có 30 phòng đạt tiêu chuẩn quốc tế. Tiện nghi trong phòng bao gồm điện thoại, cửa thoát hiểm, máy điều hoà, truyền hình vệ tinh, radio, tủ lạnh, đèn giường. Ngoài ra còn có trung tâm dịch vụ phục vụ 24 giờ liền, có thể thoả mãn nhu cầu dịch vụ khách hàng như lên mạng Internet, thư ký phục vụ lãnh nghề, photocopy...

这是三星级宾馆, 有专门为国外游客服务的高级住宅。宾馆拥有各类客房, 其中有30间是国际标准客房。房内设施包括直拨长途电话, 保险箱, 独立调节空调, 本地及卫星电视, 收音机, 冰箱, 床边中控灯光等。另外还有商务中心二十四小时服务。随时满足您任何商务需要国际

电脑网络, 专业秘书服务, 复印服务。。。

Zhè shì sān xīng jí bīnguǎn, yǒu zhuānmén wéi guówài yóukè fúwù de gāojí zhù zhái. Bīnguǎn yōngyǒu gèlèi kèfáng, qízhōng yǒu 30 jiān shì guójì biāozhǔn kèfáng. Fáng nèi shèshì bāokuò zhībō chángtú diànhuà, bǎoxiǎn xiāng, dúlì tiáojié kōngtiáo, běndì jí wèixīng diànshì, shōuyīnjī, bīngxiāng, chuángbiān zhōng kōng dēngguāng děng. Língwài hái yǒu shāngwù zhōngxīn èrshísì xiǎoshí fúwù, sùishí mǎnzú nín rènhe shāngwù xùyào guójì diànnǎo wǎngluò, zhuānyè mìshù fúwù, fùyīn fúwù.....

A: Xin lỗi, tôi muốn hỏi tiếp thế có phòng thể dục, hồ bơi, và có dịch vụ tắm hơi, xông hơi xoa bóp không ?

对不起, 我还想问你一句: 有没有健身房, 游泳池? 有没有桑拿, 按摩?

Dùibuqǐ, wǒ hái xiǎng wèn nǐ yíjù: yǒu méi yǒu jiànshēnfáng, yóuyǒngchí? Yǒu méi yǒu sāngna, ànmó?

B: Ở đây có đầy đủ dụng cụ tập thể dục, dịch vụ tắm hơi, xông hơi xoa bóp, thẩm mỹ viện, bảo đảm làm vừa lòng quý khách. Hồ bơi có cả bãi

nằm nghỉ bên hồ sẽ làm quý khách vô cùng sảng khoái.

这儿有完备的健身, 桑拿, 按摩, 美容设施将为您提供舒坦的服务。游泳旁边还有池畔休闲区, 让您在水中或岸上一样逍遥。

Zhèr yǒu wánbèi de jiānshēn, sāngnà, ānmó, měiróng shèshì jiāng wèi nín tígōng shūtan de fúwu. Yóuyǒng pángbiān hái yǒu chípàn xiūxián qū, ràng nín zài shuǐ zhōng huò àn shàng yīyàng xiāoyáo.

A: Ở thành phố Hồ Chí Minh, khách sạn 4 sao, 5 sao có nhiều không?

在胡志明市, 四五星级宾馆多不多?

Zài Húzhì míng shì, sì wǔ xīng jí bīnguǎn duōbùduō?

B: Có nhiều, như khách sạn 4 sao Cửu Long (Quận I), khách sạn Star (Quận 3), còn khách sạn Equatorial (Quận 5), khách sạn New World (Quận I)... đều là khách sạn 5 sao cả. Tất nhiên giá cả không giống nhau.

不算少, 象九龙四星级宾馆(第一郡), 星星宾馆(第三郡);还有 贵都宾馆(第五郡), 新世界宾馆(第一郡)等都是五星级宾馆。当然价钱不一样。

Bù suàn shǎo, xiāng Jiulong sìxīngjí bīnguǎn (dì yī jùn), xīngxīng bīnguǎn (dì sān jùn), háiyǒu Gùidū bīnguǎn (dì wǔ jùn), Xīnshìjiè bīnguǎn (dì yī jùn) děng dōu shì wǔjíxīng bīnguǎn. Dāngrán jiàqián bù yīyàng.

A: Làm thế nào liên hệ với nhân viên ở đây? Giờ nào thì thuận tiện?

我们怎么跟他们联络? 什么时候方便?

Wǒmen zěnmē gēn tāmen liánluò? Shénme shíhòu fāngbiàn?

B: Họ phục vụ cả ngày lẫn đêm, lúc nào liên hệ cũng được cả. Tôi cho ông số điện thoại của khách sạn, ông cứ theo đó mà liên hệ nếu cần: 8292860, số Fax: 8244229, Email: palace@hcmvnn.vn, Website: www.palace.saigon.com.

他们日夜服务, 什么时候都可以。我告诉你他们宾馆的电话号码, 如果需要的话, 请跟他们联络: 8292860, 传真: 8244229, Email: palace@hcmvnn.vn, Website: www.palace.saigon.com.

Tāmen rìyè fúwu, shénme shíhòu dōu kěyǐ. Wǒ gàosu nǐ tāmen bīnguǎn de diànhuà hàomǎ, rúguǒ xūyào de huà, qǐng gēn tāmen liánluò: 8292860, Fax: 8244229, Email:

7. Các bạn đã để lại cho chúng tôi nhiều ấn tượng đẹp đẽ và sâu sắc.
你们给我们留下了美好而深刻的印象。
Nǐmen gěi wǒmen liú xià le měihǎo ér shēnkè de yīnxiāng.
8. Mong rằng trong một ngày không xa chúng tôi lại vinh hạnh được đón tiếp ngài ở đây.
我们愿不久的将来仍有幸在此欢迎您。
Wǒmen yuàn bù jiǔ de jiānglái réng yǒuxìng zài cǐ huānyíng nín.
9. Khách sạn thiết kế xây dựng các phòng họp và yến tiệc hoàn mỹ, có thể dùng làm nơi liên hoan các xí nghiệp và tiệc cưới lý tưởng.
饭店设施完备的会议厅及宴会厅可以使用与企业庆典和婚宴的理想场所。
Fàndiàn shèshì wánbèi de huìyītīng jí yànhuītīng kěyǐ shǐyòng yú qǐyè qìngdiǎn hé hūnyàn de lǐxiǎng chǎngsuǒ.
10. Trong khuôn viên khách sạn có hòn non bộ lớn và đài ngắm trăng rất thú vị.
饭店游园内有大假山和舒畅的望月台，很有意思。
Fàndiàn yóuyuán nèi yǒu dà jiǎshān hé shūchàng de wàng yuè tái, hěn yǒuyìsi.

11. Chúng tôi có thể mang lại cho quý vị niềm vui thú vô hạn.
我们会带给你们无限愉悦。
Wǒmen huì dài gěi nǐmen wúxiàn yúyuè.

Từ ngữ

1. Trung tâm hội nghị quốc tế đa năng.
多功能国际会议中心。
Duōgōngnéng guójì huìyì zhōngxīn.
2. Thái độ phục vụ nhã nhặn, lịch sự, chu đáo.
温和周到的服务态度。
Wēnhé zhōudào de fúwù tàidù.
3. Ngày giờ đến khách sạn.
抵店日期。
Dǐdiàn rìqī.
4. Ngày giờ rời khách sạn.
离店日期。
Lídiàn rìqī.
5. Ấn tượng chung.
综合印象。
Zōnghé yìnxiāng.
6. Nhận xét khách hàng.
客人评语。

Kèrén píngyǔ.

7. Tươi cười đón tiếp.

微笑迎接。

Weixiào yíngjiē.

8. Phòng ở thoáng mát, sạch sẽ.

房间舒适清洁。

Fángjiān shūshì qīngjié.

9. Du thuyền trên sông.

河边游船。

Hébiān yóuchuán.

10. Phòng giặt quần áo.

洗衣房。

Xīyì fáng.

11. Thiết kế tinh xảo.

设计精巧。

Shèjì jīngqiǎo.

12. Bố cục tinh tế đẹp mắt.

布局细腻。

Bùjú xìni.

ĐẶT PHÒNG

订房间

DÌNG FÁNGJIAN

(a)

- A: Xin chào. Đây là khách sạn Hoàng Cung, bộ phận đặt phòng đây.
您好。我这是皇宫旅店,订房间部门。
Nín hǎo. Wǒ zhè shì Huáng Gōng lǚdiàn, dìng fángjiān bùmén.
- B: Chào cô. Tôi từ Trung Quốc gọi đến. Ngày 10 tháng này, phái đoàn thương mại Trung Quốc sẽ đến thăm Việt Nam. Tôi muốn đặt phòng.
您好。我从中国打来的。本月十日,我们中国贸易代表团将来越南访问。我想订房间。
Nín hǎo. Wǒ cóng Zhōngguó dǎ lái de. Běnyuè shí rì, wǒmen Zhōngguó màoyì dàibiǎotuán jiāng lái Yuènan fǎngwèn. Wǒ xiǎng dìng fángjiān.
- A: Hân hạnh hân hạnh. Xin lỗi, quý khách có bao nhiêu người ạ?
欢迎欢迎。请问,诸位有几位?
Huānyíng huānyíng. Qǐngwèn, zhūwèi yǒu jǐ wèi?
- B: Chúng tôi có tổng cộng 12 người.
我们总共十二个人。
Wǒmen zǒnggòng shí èr ge rén.

B: đi đường thuận lợi chứ thưa ông ?
一路上还顺利吧 ?
Yílù shàng hái shùnlì ba ?

A: Cám ơn. Tốt lắm. Phong cảnh của Việt Nam thật đẹp. Tôi thích lắm đấy !
谢谢。很不错。越南的风景非常美丽。我很喜欢啊 !
Xièxie. Hěn bùcuò. Yuènnán de fēngjǐng fēicháng měilì. Wǒ hěn xǐhuān a !

B: Đến rồi. Đây là phòng của ông. Căn phòng này mát mẻ lắm, hy vọng ông sẽ thích.
到了。这是您的房间。这间房子非常凉快, 希望您喜欢。
Dào le. Zhè shì nín de fángjiān. Zhè jiān fángzi fēicháng liángkuài, xīwàng nín xǐhuan.

A: Tốt quá. Cám ơn.
太好了。谢谢。
Tài hǎo le. Xièxie.

Từ ngữ

1. 参加 *tham gia*
cānjiā
2. 风景 *phong cảnh*
fēngjǐng

3. 服务 *phục vụ*
fúwù

4. 会议 *hội nghị*
huìyì

5. 机场 *phi trường*
jīchǎng

6. 接宾柜 *quầy tiếp tân*
jiēbīnguì

7. 凉快 *mát mẻ*
liángkuài

8. 汽车 *xe hơi*
qìchē

9. 辛苦 *vất vả*
xīnkǔ

10. 行李 *hành lý*
xínglǐ

11. 责任 *trách nhiệm*
zérèn

TẠI BÀN TIẾP TÂN

在接宾柜

ZÀI JIÉBĪNGUĪ

(a) Gửi một bức thư

寄一封信

Jī yī fēngxìn

- A: Chào buổi sáng. Xin lỗi, chúng tôi có thể giúp gì cho quý vị không ạ ?
早上好。请问, 我们可以帮忙吗?
Zǎoshàng hǎo. Qǐngwèn, wǒmen kěyǐ bāngmáng ma?
- B: Nhờ cô gửi dùm tôi một bức thư.
请你帮我寄一封信。
Qǐng nǐ bāng wǒ jì yī fēngxìn.
- A: Dạ được. Ông đã dán tem chưa ?
没问题。您贴邮票了没有?
Méi wèntí. Nín tiē yóupiào le méi yǒu?
- B: Vẫn chưa. Tôi đang muốn mua vài con tem đây.
还没。我正想买几张。
Hái méi. Wǒ zhēng xiǎng mǎi jǐ zhāng.
- A: Thưa ông, ông muốn gửi đi đâu ạ ?
您想寄到哪个地方呢, 先生?
Nín xiǎng jì dào nǎ ge dìfāng ne, xiānsheng?

- B: Bắc kinh.
北京。
Běijīng.
- A: Gửi thường hay gửi bảo đảm ?
平信还是挂号信?
Píngxìn háishì guàhàoxìn?
- B: Gửi thường. Đây là chút ít nhờ cô mua tem hộ tôi.
平信。这是一点钱委托你帮我买邮票。
Píngxìn. Zhè shì yī diǎn qián wěituō nǐ bāng wǒ mǎi yóupiào.
- A: Dạ được.
可以。
Kěyǐ.
- B: Cám ơn. A, tôi đang đợi một bưu kiện từ Bắc Kinh gửi đến. Khi nó đến, nhờ cô báo cho tôi nhé.
谢谢。啊, 我正在等从北京寄来的一个邮件。它一到, 请告诉我吧。
Xièxie. A, wǒ zhèngzài děng cóng Běijīng jì lái de yī ge yóujiàn. Tā yī dào, qǐng gàosu wǒ ba.
- A: đương nhiên rồi. Đó là nhiệm vụ của tôi mà.
Xin lỗi quý danh của ông là gì ạ và số phòng nữa ?

当然了。那是我的责任嘛。请问先生的贵性和房号？

Dāngrán le. Nà shì wǒ de zérèn ma. Qǐngwèn xiānsheng de guìxìng hé fáng hào ?

B: Tôi họ Lý, tên Anh Hùng. Số phòng là 809.
我姓李, 名字叫英雄。我房号是 809。
Wǒ xìng Lǐ, míngzi jiào Yīng Xióng. Wǒ fáng hào shì 809.

A: Tôi đã ghi lại rồi, thưa ông Lý. Khi nhận được bưu kiện, tôi sẽ điện thoại cho ông ngay.
我记下了, 李先生。一收到邮件, 我就给您通电话。
Wǒ jì xià le, Lǐ xiānsheng. Yī shòu dào yóujiàn, wǒ jiù gěi nín tōng diànhuà.

B: Cám ơn.
谢谢。
Xièxie.

A: Không có chi.
没关系。
Méi guānxi.

(b) Ông Lâm có ở đây không ?

林先生在这儿吗？

Lín xiānsheng zài zhèr ma ?

A: Xin chào. Tôi có thể giúp gì không ?
您好。我可以帮忙吗？
Nín hǎo. Wǒ kěyǐ bāngmáng ma ?

B: Tôi muốn tìm một người bạn. Anh ta họ Lâm, tên Chí Hiển. Xin hỏi, ông ấy có ở đây không ?
我想找一位朋友。他姓林, 名字叫志显。请问, 他在这儿吗？
Wǒ xiǎng zhǎo yī wèi péngyou. Tā xìng Lín, míngzi jiào Zhì Xiǎn. Qǐng wèn, tā zài zhèr ma ?

A: Xin ông đợi cho một chút. Để tôi kiểm tra xem. Vâng, ông Lâm đến đây vào lúc 6 giờ tối hôm qua phải không ạ ?
请等一会儿, 让我查一查。是, 林先生昨天晚上六点来住, 是吗？
Qǐng děng yīhuìr, ràng wǒ chá yī chá. Shì, Lín xiānsheng zuótiān wǎnshàng liú diǎn lái zhù, shì ma ?

B: Đúng, đúng rồi... chính là ông ta. Ông ấy ở phòng số mấy, thưa cô?

对, 对, 对。。。。就是他。请问, 他住在第几号房间?

Duì, duì, duì... jiu shì tā. Qǐng wèn, tā zhù zài dì jǐ hào fángjiān?

A: Xin lỗi, tôi có thể biết quý danh của ông không? Tôi sẽ điện thoại trước cho ông Lâm, báo có ông đến thăm.

请问, 我可以知道先生的贵姓吗? 我会先给林先生通电话, 告诉他您要来访问。

Qǐng wèn, wǒ kěyǐ zhīdào xiānsheng de guìxìng ma? Wǒ huì xiān gěi Lín xiānsheng tōng diànhuà, gàosu tā nín yào lái fǎngwèn.

B: Tôi họ Trần, tên Anh Minh.

我姓陈, 名字叫英明。

Wǒ xìng Chén, míngzi jiào Yīng Míng.

A: Thưa ông Trần, xin ông đợi cho một chút.

请等一会儿, 陈先生。

Qǐng děng yíhuìr, Chén xiānsheng.

(Điện thoại cho ông Lâm.)

(给林先生通电话)

(Gěi Lín xiānsheng tōng diànhuà.)

A: Xin lỗi, đã để ông đợi lâu. Ông Lâm nói ông ấy sẽ lập tức xuống ngay. Mời ông ngồi đây đợi ông ta.

对不起, 让您久等了。林先生说他会立即下楼。请您坐这儿等他。

Duìbuqǐ, ràng nín jiǔ děng le. Lín xiānsheng shuō tā huì lǐjì xià lóu. Qǐng nín zuò zhèr děng tā.

B: Vâng, cảm ơn.

好, 谢谢。

Hǎo, xièxie.

A: Đừng khách sáo.

不客气。

Bùkèqì.

Từ ngữ

- | | |
|---------|-----------------------------|
| 1. 盾 | <i>dòng</i> (tiền Việt Nam) |
| dùn | |
| 2. 寄 | <i>gửi</i> |
| jì | |
| 3. 贴 | <i>dán</i> |
| tiē | |
| 4. 邮件 | <i>bưu kiện</i> |
| yóujiàn | |

- | | |
|-----------|----------------------|
| 5. 邮票 | <i>tem</i> |
| yóupiào | |
| 6. 张 | <i>con (tem), tờ</i> |
| zhāng | |
| 7. 平信 | <i>thư thường</i> |
| píngxìn | |
| 8. 挂号信 | <i>thư bảo đảm</i> |
| guàhàoxìn | |

DỊCH VỤ ĐẶT VÉ
订票的服务
DÌNG PIÀO DE FÚWÙ

(a) Đặt vé máy bay
订飞机票
Dìng fēijī piào

A: Xin chào. Tôi có thể giúp gì cho quý khách ạ ?
 您好。我可以帮忙吗？
Nínhǎo. Wǒ kěyǐ bāngmáng ma ?

B: Vâng, tôi và vợ tôi muốn bay đến Bắc Kinh vào
 thứ bảy này. Cô có thể giúp tôi đặt vé máy bay
 không ?
 好，我和我太太想星期六飞到北京。您可以帮
 我订飞机票吗？
Hǎo, wǒ hé wǒ tàitai xiǎng xīngqī liú fēi dào
Bēijīng. Nín kěyǐ bāng wǒ dīng fēijī piào ma ?

A: Xin lỗi, quý danh của ông và số phòng ạ ?
 对不起，先生的贵姓和房号？
Duìbùqǐ, xiānsheng de gùixìng hé fáng hào ?

B: Tôi tên Triệu Vương Thành, số phòng là 1005.
 我叫赵王城，房号是 1005。
Wǒ jiào Zhào Wáng Chéng, fáng hào shì 1005.